

**No. 37461**

---

**Germany  
and  
Hong Kong Special Administrative Region (under  
authorization by the Government of China)**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China on cooperation concerning the readmission of persons. Hong Kong, 17 November 2000**

**Entry into force:** *17 February 2001 with the exception of article 6, paragraph 1, indents 2 and 3, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 May 2001*

---

**Allemagne  
et  
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par  
autorisation du Gouvernement chinois)**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine concernant la réadmission de personnes. Hong-Kong, 17 novembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *17 février 2001 à l'exception des alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 de l'article 6, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er mai 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CO-OPERATION CONCERNING THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China,

Having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Federal Republic of Germany shall readmit at the request of the Hong Kong Special Administrative Region any person who does not meet, or no longer meets the applicable entry or residence requirements of the Hong Kong Special Administrative Region, if proof or prima facie evidence is furnished of the fact that he or she possesses German nationality. The Federal Republic of Germany shall also readmit persons who, after their entry into the territory of the Hong Kong Special Administrative Region, have been released from German nationality.

(2) The Hong Kong Special Administrative Region shall readmit at the request of the Federal Republic of Germany any permanent resident of the Hong Kong Special Administrative Region who does not meet or no longer meets the applicable entry or residence requirements in the Federal Republic of Germany, provided proof or prima facie evidence is furnished of their status. The Hong Kong Special Administrative Region shall also readmit persons who, after their entry into the Federal Republic of Germany, have lost their right to permanent residence in the Hong Kong Special Administrative Region.

(3) The identity of the person need not be proved.

(4) Paragraphs 1 and 2 shall also apply to the spouse and minor children of the person to be readmitted who were born outside the territory of the requesting Contracting Party, regardless of their nationality or their right of residence in the territory of the requested Contracting Party.

*Article 2*

(1) Proof of German nationality can be furnished through:

- citizenship certificates which can clearly be allocated to a person;
- passports of any kind (national passports, collective passports, diplomatic passports, service passports and surrogate passports);

- identity cards (also temporary and provisional ones);
- service books and military identity cards;
- children's passports as surrogate passports;
- official documents indicating German nationality of the person concerned.

In these cases, the person concerned shall be readmitted without particular formalities.

(2) Proof of permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region can be furnished through:

- a Hong Kong Special Administrative Region Passport;
- a Hong Kong Certificate of Identity;
- a Hong Kong Permanent Identity Card;
- official documents indicating the permanent residence status of the person concerned.

In these cases, the person concerned shall be readmitted without particular formalities.

(3) Prima facie evidence regarding German nationality can be furnished through:

- photocopies of any of the documents proving nationality as listed in paragraph 1 above;

- driving licences and photocopies thereof;
- birth certificates and photocopies thereof;
- statements by witnesses;
- statements by the person concerned;

- the language spoken by the person concerned, as established in a hearing by the consular post of the Federal Republic of Germany;

- any other document which may help to establish the German nationality of the person concerned.

In these cases, the readmission of the person concerned is governed by the provisions of Article 3.

(4) Prima facie evidence regarding permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region can be furnished through:

- photocopies of documents as listed in paragraph 2 above;
- driving licences and photocopies thereof;
- birth certificates and photocopies thereof;
- statements by witnesses;
- statements by the person concerned;

- the language spoken by the person concerned, as established in a hearing by linguistic experts nominated by the Hong Kong Special Administrative Region and resident in the Federal Republic of Germany;

- any other document which may help to establish that the person concerned holds permanent residence status in the Hong Kong Special Administrative Region.

In these cases, the readmission of the person concerned is governed by the provisions

of Article 3.

(5) The documents listed in paragraphs 1 to 4 above shall suffice as proof or prima facie evidence of German nationality or permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region even if their period of validity has lapsed.

*Article 3*

(1) In the absence of documents proving German nationality or permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region of the person concerned, readmission shall take place on the basis of a readmission request. The readmission request is to contain the following information, depending on the available documents and the statements of the individuals to be readmitted:

- the particulars of the individuals to be readmitted (given names, surnames, date of birth, and - where possible - place of birth, and the last place of residence in the requested Contracting Party);

- indication of the means by which prima facie evidence of German nationality or permanent residence of the Hong Kong Special Administrative Region is furnished;

- a statement indicating that the person to be transferred may need assistance, help or care owing to sickness or old age, providing he or she has consented to the statement being made;

- any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

(2) Readmission requests shall be filed and received by the Federal Border Police Directorate in Koblenz and the Immigration Department of the Hong Kong Special Administrative Region.

(3) The requested Contracting Party shall reply to a readmission request without undue delay, and in any event within a maximum period of one month. Reasons shall be given for refusal of a readmission request. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request by the competent authority of the requested Contracting Party. Upon expiry of this time limit the transfer shall be deemed to have been agreed to. Where necessary, the requested Contracting Party shall immediately issue the travel documents required for repatriation of the person to be readmitted with a validity of six months.

(4) If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document which was initially issued, the requested Contracting Party shall issue a new travel document with a validity of another six months within 14 days.

(5) The competent authority of the requesting Contracting Party shall inform the competent authority of the requested Contracting Party without any undue delay of the repatriation of the person concerned, at the latest seven days prior to the scheduled repatriation.

*Article 4*

As a rule, repatriation shall take place by air. Where aviation security so requires, the persons to be repatriated shall be accompanied by specialised security staff.

*Article 5*

The requesting Contracting Party shall readmit again without particular formalities any person readmitted by the requested Contracting Party if it is established, within a period of three months after the readmission of the person concerned, that the requirements for readmission by the requested Contracting Party under Article 1 were not met.

*Article 6*

(1) Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit any person of another jurisdiction if such person does not meet or no longer meets the applicable entry and residence requirements of the requesting Contracting Party and if it can be proved or if prima facie evidence can be furnished proving that the person

- at the time of entry held a valid residence permit issued by the requested Contracting Party, or

- after having entered the territory of the requested Contracting Party, proceeds to illegally enter the territory of the requesting Contracting Party, coming directly from the territory of the requested Contracting Party and holding a valid visa issued by the requested Contracting Party, or

- after having entered the territory of the requested Contracting Party, proceeds to illegally enter the territory of the requesting Contracting Party, coming directly from the territory of the requested Contracting Party by surreptitiously obtaining leave to enter the territory of the requesting Contracting Party by using unauthorised documents of the requested Contracting Party.

The provisions shall not cover air-side transit persons.

(2) The requested Contracting Party shall also readmit such persons if both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit which has in the meantime expired, with the residence permit or visa issued by the requested Contracting Party having had a longer period of validity.

*Article 7*

(1) When a person is to be readmitted in line with Article 6 above, the readmission request must be filed within twelve months of the competent authorities' obtaining knowledge of the unlawful entry or residence of the person concerned. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests without undue delay, but in any event within a maximum period of one month. Where necessary, the requested Contracting Party shall immediately issue the travel documents required for the repatriation of the person to be readmitted with a validity of six months.

(2) The person concerned shall be transferred without undue delay, and within a maximum period of three months of the requested Contracting Party giving its approval. Where there are legal or factual obstacles to the transfer, the time limit shall be extended at the request of the requesting Contracting Party. The competent authorities shall reach agreement in writing regarding the envisaged transfer date.

*Article 8*

Where a person has been readmitted in line with Article 6 above, the requesting Contracting Party shall readmit again without particular formalities the person concerned, if the requested Contracting Party establishes within a period of one month after the readmission of the person concerned that the readmission requirements were not met.

*Article 9*

All costs associated with the repatriation of persons as far as the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party. Where a person is readmitted under Articles 5 and 8, the requesting Contracting Party shall also bear the necessary costs associated with the return journey.

*Article 10*

(1) Personal data to be communicated in order to implement this Agreement may concern only the following:

- the particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);
- identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
- other details needed to identify the person to be transferred;
- stopping places and itineraries;
- other information at the request of a Contracting Party which it needs for examining the readmission requirements pursuant to this Agreement.

(2) In so far as personal data shall be communicated pursuant to this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the domestic laws of each Contracting Party:

- use of the data by the recipient is permissible only for the purpose stated and under the conditions provided by the communicating authority;
- upon request, the recipient shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;
- personal data may only be communicated to the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating Contracting Party;

- the communicating authority must take care that the data to be communicated is accurate, and necessary and proportionate in relation to the purpose for which it is communicated. In so doing, the communicating authority shall respect bans on communications applicable under the domestic laws of the Contracting Party in question. If it is found that data has been communicated that is inaccurate or should not have been communicated, the recipient must be informed thereof immediately and shall correct or erase such data;

- the communicating and the receiving authorities are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data;

the communicating and the receiving authorities are under the obligation efficiently to protect communicated personal data against unauthorised access, alteration and disclosure.

#### *Article 11*

(1) Details regarding the implementation of this Agreement shall be settled between the Contracting Parties' experts.

(2) The Contracting Parties undertake to solve any problems arising from the application of this Agreement by mutual agreement. Where necessary, either Contracting Party may invite the other to discuss questions associated with the application of this Agreement.

#### *Article 12*

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising under international law.

#### *Article 13*

The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations shall be arranged for by the Government of the Federal Republic of Germany immediately after the Agreement's entry into force. The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall be notified, stating the issued UN registration number, as soon as it has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

#### *Article 14*

(1) This Agreement with the exception of the provision of Article 6 paragraph 1 indent 2 and indent 3, shall take effect three months after the signature of this Agreement.

(2) Article 6 paragraph 1 indent 2 and indent 3 shall take effect on the first day of the second month following the day on which the Government of the Hong Kong Special Administrative Region has informed the Government of the Federal Republic of Germany that its requirements for entry into force of these provisions have been complied with.

*Article 15*

(1) Each Contracting Party may, after consulting the other Contracting Party, suspend or terminate this Agreement for reasons of public order and health or security by giving official notification.

(2) The suspension or termination shall become effective on the first day of the month following the month in which notification was received by the other Contracting Party.

Done at Hong Kong this 17th day of November 2000 in two originals in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WOLFGANG GERZ

OTTO SCHILY

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

ANSON CHAN

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong

der Volksrepublik China

über

die Zusammenarbeit bei der Rückübernahme von Personen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong  
der Volksrepublik China,  
die von der Zentralen Volksregierung der Volksrepublik China zum Abschluss dieses  
Abkommens gehörig befugt wurde,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt auf Antrag der Sonderverwaltungsregion Hongkong die Personen, die in der Sonderverwaltungsregion Hongkong die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, wenn die deutsche Staatsangehörigkeit nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird. Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt auch die Personen, die nach ihrer Einreise in die Sonderverwaltungsregion Hongkong aus der deutschen Staatsangehörigkeit entlassen wurden.

(2) Die Sonderverwaltungsregion Hongkong übernimmt auf Antrag der Bundesrepublik Deutschland Personen mit einem unbeschränkten Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong, die in der Bundesrepublik Deutschland die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, wenn deren Status nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird. Die Sonderverwaltungsregion Hongkong übernimmt ferner die Personen, die ihr unbeschränktes Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong nach ihrer Einreise in die Bundesrepublik Deutschland verloren haben.

(3) Ein Nachweis der Identität der Person ist nicht erforderlich.

(4) Die Absätze 1 und 2 finden entsprechende Anwendung auf Ehepartner und auf außerhalb des Gebiets der ersuchenden Vertragspartei geborene minderjährige Kinder der rückzuführenden Person, unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit oder ihres Aufenthaltsrechts im Gebiet der ersuchten Vertragspartei.

Artikel 2

(1) Die deutsche Staatsangehörigkeit kann nachgewiesen werden durch

- Staatsangehörigkeitsurkunden, die einer Person eindeutig zugeordnet werden können;
- Pässe aller Art (Nationalpässe, Sammelpässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe, Passersatzpapiere);
- Personalausweise (auch vorläufige und behelfsmäßige);
- Wehrpässe und Militärausweise;
- Kinderausweise als Passersatz;
- amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich die deutsche Staatsangehörigkeit der betreffenden Person ergibt.

In diesen Fällen wird die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurückgenommen.

(2) Das unbeschränkte Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong kann nachgewiesen werden durch

- einen Pass der Sonderverwaltungsregion Hongkong;
- eine Identitätsbescheinigung von Hongkong;
- einen Personalausweis (Hong Kong Permanent Identity Card);

- amtlich ausgestellte Dokumente, aus denen sich das unbeschränkte Aufenthaltsrecht der betreffenden Person ergibt.

In diesen Fällen wird die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurückgenommen.

(3) Die deutsche Staatsangehörigkeit kann glaubhaft gemacht werden durch

- Kopien eines der in Absatz 1 genannten Dokumente zum Nachweis der Staatsangehörigkeit;
- Führerscheine sowie Kopien derselben;
- Geburtsurkunden sowie Kopien derselben;
- Zeugenaussagen;
- eigene Angaben des Betroffenen;
- die Sprache des Betroffenen mittels Anhörung durch die konsularische Vertretung der Bundesrepublik Deutschland;
- andere Dokumente, die bei der Feststellung der deutschen Staatsangehörigkeit behilflich sein könnten.

In diesen Fällen erfolgt die Rückübernahme der betroffenen Person nach Artikel 3

(4) Das unbeschränkte Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong kann glaubhaft gemacht werden durch

- Kopien eines der in Absatz 2 genannten Dokumente;
- Führerscheine sowie Kopien derselben;
- Geburtsurkunden sowie Kopien derselben;
- Zeugenaussagen;
- eigene Angaben des Betroffenen;
- die Sprache des Betroffenen mittels Anhörung durch von der Sonderverwaltungsregion Hongkong benannte und in Deutschland ansässige Sprachsachverständige;
- andere Dokumente, die bei der Feststellung des unbeschränkten Aufenthaltsrechts behilflich sein könnten.

In diesen Fällen erfolgt die Rückübernahme der betroffenen Person nach Artikel 3.

(5) Die in den Absätzen 1 bis 4 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder für die Glaubhaftmachung der deutschen Staatsangehörigkeit oder des unbeschränkten Aufenthaltsrechts in der Sonderverwaltungsregion Hongkong, wenn sie durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Artikel 3

(1) **Fehlen Dokumente**, die die deutsche Staatsangehörigkeit der betroffenen Person oder deren unbeschränktes Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong nachweisen, so erfolgt die Rückübernahme auf der Grundlage eines Rückübernahmeersuchens. Das Rückübernahmeersuchen soll entsprechend den vorhandenen Dokumenten oder den Angaben der zu übernehmenden Personen folgende Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übernehmenden Personen (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und - soweit möglich - Geburtsort sowie letzter Wohnort im Gebiet der ersuchten Vertragspartei),
- die Bezeichnung der Mittel, mit denen die deutsche Staatsangehörigkeit oder das unbeschränkte Aufenthaltsrecht in der Sonderverwaltungsregion Hongkong glaubhaft gemacht wird,
- einen Hinweis auf eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergehenden Person, sofern diese dem Hinweis zugestimmt hat,
- sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Zuständig für die Stellung und die Entgegennahme von Rückübernahmeersuchen sind die Bundesgrenzschutzdirektion in Koblenz und die Einwanderungsbehörde der Sonderverwaltungsregion Hongkong.

(3) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet ein Rückübernahmeersuchen unverzüglich, **längstens** jedoch innerhalb eines Monats. Für die Ablehnung eines Rückübernahmeersuchens **sind** Gründe anzugeben. Die Frist beginnt mit dem Eingang des Rückübernahmeersuchens bei **der** zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei. Nach Ablauf dieser Frist gilt die **Zustimmung** zur Übernahme als erteilt. Die ersuchte Vertragspartei stellt, soweit erforderlich, **unverzüglich** die für die Rückführung der zu übernehmenden Person notwendigen **Reisedokumente** mit einer Gültigkeit von sechs Monaten aus.

(4) Ist die Übergabe aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen während der **Gültigkeitsdauer** des ausgestellten Reisedokuments nicht möglich, so stellt die ersuchte **Vertragspartei** innerhalb von 14 Tagen ein neues Reisedokument aus, das wiederum sechs **Monate** gültig ist.

(5) Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei hat die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei von der Rückführung der betreffenden Person unverzüglich, **spätestens 7 Tage** vor der geplanten Rückführung zu unterrichten.

#### Artikel 4

Die Rückführung wird in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt. In Fällen, in denen es die **Sicherheit** des Luftverkehrs erfordert, werden die rückzuführenden Personen von **spezialisiertem Sicherheitspersonal** begleitet

Artikel 5

**Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine von der ersuchten Vertragspartei übernommene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn innerhalb von drei Monaten nach der Rückübernahme der Person festgestellt wird, dass die in Artikel 1 bezeichneten Voraussetzungen für eine Rückübernahme durch die ersuchte Vertragspartei nicht vorgelegen haben.**

Artikel 6

(1) **Jede Vertragspartei übernimmt auf Antrag der anderen Vertragspartei eine einer anderen Hoheitsgewalt unterstehende Person, wenn sie die geltenden Voraussetzungen für die Einreise und den Aufenthalt der ersuchenden Vertragspartei nicht oder nicht mehr erfüllt und nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie**

- zum Zeitpunkt der Einreise über einen gültigen, durch die ersuchte Vertragspartei ausgestellten Aufenthaltstitel verfügte oder
  
- nach der Einreise in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei unmittelbar und rechtswidrig von dort in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist und zum Zeitpunkt dieser Einreise über ein gültiges, durch die ersuchte Vertragspartei ausgestelltes Visum verfügt oder

- **nach der Einreise** in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei unmittelbar und **rechtswidrig** von dort in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist und **die Genehmigung** zur Einreise in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei unter **Verwendung nicht autorisierter Dokumente** der ersuchten Vertragspartei erschlichen **hat**.

**Diese Bestimmungen** beziehen sich nicht auf Personen im Flughafentransit.

(2) **Eine Rückübernahmepflicht** der ersuchten Vertragspartei besteht auch dann, wenn beide **Vertragsparteien** ein zwischenzeitlich abgelaufenes Visum oder einen abgelaufenen **Aufenthaltstitel** erteilt haben, und das durch die ersuchte Vertragspartei erteilte Visum oder **der von ihr erteilte Aufenthaltstitel** länger gültig war.

Artikel 7

(1) **Im Falle der Rückübernahme einer Person nach Artikel 6 muss das Rückübernahmeersuchen innerhalb von zwölf Monaten nachdem die zuständigen Behörden von der rechtswidrigen Einreise oder dem rechtswidrigen Aufenthalt der betroffenen Person Kenntnis erlangt haben, gestellt werden. Die ersuchte Vertragspartei beantwortet das Übernahmeersuchen unverzüglich, längstens jedoch innerhalb eines Monats. Die ersuchte Vertragspartei stellt, soweit erforderlich, unverzüglich die für die Rückführung der zu übernehmenden Person notwendigen Reisedokumente mit einer Gültigkeit von sechs Monaten aus.**

(2) **Die Übergabe der betroffenen Person erfolgt unverzüglich, längstens jedoch innerhalb einer Frist von drei Monaten, nachdem die ersuchte Vertragspartei der Übernahme zugestimmt hat. Diese Frist wird auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei im Falle rechtlicher oder tatsächlicher Hindernisse für die Übergabe verlängert. Die zuständigen Behörden verständigen sich schriftlich über den beabsichtigten Überstellungstermin.**

Artikel 8

**Im Falle der Übernahme einer Person nach Artikel 6 nimmt die ersuchende Vertragspartei die betroffene Person ohne besondere Formalitäten zurück, wenn die ersuchte Vertragspartei innerhalb eines Monats nach deren Rückübernahme feststellt, dass die Voraussetzungen für die Rückübernahme nicht vorgelegen haben.**

Artikel 9

Alle mit der Rückführung einer Person zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen. Im Falle der Übernahme einer Person nach den Artikeln 5 und 8 trägt die ersuchende Vertragspartei auch die erforderlichen Kosten der Rückreise.

Artikel 10

(1) Für die Durchführung dieses Abkommens zu übermittelnde personenbezogene Daten dürfen ausschließlich betreffen:

- die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls die der Familienangehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls frühere Namen, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),
- den Personalausweis oder den Reisepass (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),
- sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderliche Angaben,
- die Aufenthaltsorte und die Reisewege,
- sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Rückübernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt.

**Soweit aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die folgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden nationalen Rechtsvorschriften:**

**Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig;**

**Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse;**

**Personenbezogene Daten dürfen nur an die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei erfolgen;**

**Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung dieser Daten vorzunehmen;**

**Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen;**

**Die übermittelnde und die empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen;**

Artikel 11

~~(1)~~ Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens werden zwischen den Vertragsparteien auf Expertenebene geregelt.

~~(2)~~ Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen. Jede Vertragspartei kann bei Bedarf zu Gesprächen über Fragen zur Anwendung dieses Abkommens einladen.

Artikel 12

Die sich aus dem Völkerrecht ergebenden Verpflichtungen der Vertragsparteien bleiben unberührt.

Artikel 13

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Sonderverwaltungsregion Hongkong wird unter Angabe der erteilten VN-Registrierungsnummer unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 14

**(1)** Dieses Abkommen tritt mit Ausnahme der Bestimmungen in Artikel 6 Absatz 1 (zweiter und dritter Anstrich) drei Monate nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

**(2)** Die Bestimmungen in Artikel 6 Absatz 1 (zweiter und dritter Anstrich) treten am ersten ~~zweiten~~ zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der ~~Verwaltungsregion~~ Verwaltungsregion Hongkong der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ~~mitteilt~~ mitteilt hat, dass die dortigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 15

**(1)** Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Konsultation der anderen Vertragspartei aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Gesundheit und Ordnung im Wege der amtlichen Notifikation suspendieren oder kündigen.

**(2)** Die Suspendierung oder Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

Geschehen zu Hongkong am 17. November 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der  
Sonderverwaltungsregion Hongkong  
der Volksrepublik China



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine,

Dûment autorisés à conclure le présent Accord par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La République fédérale d'Allemagne, à la demande de la Région administrative spéciale de Hong Kong, réadmettra toute personne ne remplissant pas ou ayant cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour de la Région administrative spéciale de Hong Kong, s'il est prouvé ou présumé qu'elle possède la nationalité allemande. La République fédérale d'Allemagne réadmettra également les personnes qui, après leur entrée sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont été déchues de la nationalité allemande.

2. La Région administrative spéciale de Hong Kong, à la demande la République fédérale d'Allemagne, réadmettra tout résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong ne remplissant pas ou ayant cessé de remplir les conditions d'entrée ou de séjour en République fédérale d'Allemagne, s'il existe une preuve ou un commencement de preuve de leur statut. La Région administrative spéciale de Hong Kong réadmettra également les personnes qui, après leur entrée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ont perdu leur droit à la résidence permanente sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

3. L'identification de la personne en question n'a pas à être prouvée.

4. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également au conjoint et aux enfants mineurs de la personne faisant l'objet de réadmission qui sont nés en dehors du territoire de la Partie contractante requérante, quelle que soit leur nationalité ou leur droit de résidence sur le territoire de la Partie contractante requise.

*Article 2*

1. Les pièces ci-après peuvent constituer des preuves de la nationalité allemande :  
certificats de nationalité pouvant clairement être attribués à une personne ;  
passeports de toute nature (passeports nationaux, passeports collectifs, passeports diplomatiques, passeports de service et documents tenant lieu de passeport) ;

cartes d'identité (y compris les cartes temporaires) ;  
livrets et cartes d'identité militaires ;  
documents d'identité de mineurs tenant lieu de passeport ;  
documents officiels indiquant la nationalité allemande de la personne intéressée.

Dans ces cas, la personne intéressée pourra être réadmise sans autre formalité.

2. Pièces pouvant constituer la preuve de résidence permanente dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

un passeport de la Région administrative spéciale de Hong Kong ;  
une carte d'identité de Hong Kong ;  
une carte d'identité permanente de Hong Kong ;  
des documents officiels indiquant que la personne intéressée a le statut de résident permanent.

Dans ces cas, la personne intéressée sera réadmise sans autre formalité.

3. La présomption de nationalité allemande peut être établie par les pièces ci-après :  
photocopies de l'un quelconque des documents indiqués au paragraphe 1 comme attestant la nationalité ;

permis de conduire et photocopies de permis de conduire ;  
extraits d'acte de naissance et photocopies desdits documents ;  
déclarations de témoins ;  
déclarations par la personne intéressée ;  
langue parlée par la personne intéressée, attestée par le Consulat de la République fédérale d'Allemagne après audience ;  
tout autre document susceptible d'aider à établir la nationalité allemande de la personne intéressée.

Dans ces cas, la réadmission de la personne intéressée est fixée par les dispositions de l'Article 3.

4. La présomption de résidence permanente de la Région administrative spéciale de Hong Kong peut être établie par les pièces ci-après :

photocopies des documents indiqués au paragraphe 2  
permis de conduire et photocopies des permis de conduire ;  
extraits d'acte de naissance et photocopies desdits extraits  
déclarations de témoins ;  
déclarations par la personne intéressée ;  
la langue parlée par la personne intéressée, selon des linguistes désignés par la Région administrative spéciale de Hong Kong résidant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ;

tous autres documents pouvant contribuer à établir que la personne intéressée possède le statut de résident permanent dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

Dans ces cas, la réadmission de la personne intéressée est régie par les dispositions de l'Article 3.

5. Les documents énumérés aux paragraphes 1 à 4 du présent Article suffisent à établir la preuve ou la présomption de nationalité allemande ou de domicile permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong même s'ils sont périmés.

### *Article 3*

1. En l'absence de documents attestant la nationalité allemande ou le statut de résident permanent de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la personne intéressée, la réadmission aura lieu sur demande. La demande de réadmission contiendra les renseignements ci-après, en fonction des documents disponibles et des informations sur les personnes à réadmettre :

l'identité de la personne à réadmettre (noms, prénoms, date et, si possible, lieu de naissance, et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise) ;

renseignements sur les moyens d'établissement de la présomption de nationalité allemande ou de résidence permanente sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong ;

une déclaration indiquant que la personne à réadmettre peut avoir besoin d'aide, d'attention ou de soins en raison de son état de santé ou de son âge, avec le consentement de l'intéressé ;

toute autre mesure de protection ou de sécurité nécessaires pour le transfert de la personne intéressée.

2. Les demandes de réadmission seront remplies et reçues par la Direction fédérale de la police des frontières à Koblenz et le Département d'immigration de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

3. La Partie contractante requise répondra à la demande de réadmission dans les meilleurs délais, et dans tous les cas dans un délai ne dépassant pas un mois. Tout refus de réadmission sera accompagné des raisons l'ayant motivé. Le délai maximum d'un mois commence à la date de réception de la demande de réadmission par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À l'expiration de cette période, le transfert sera censé avoir été approuvé. En tant que de besoin, la Partie contractante requise délivrera immédiatement les documents de travail nécessaires au rapatriement de la personne devant être réadmise, et lesdits documents seront valides pendant six mois.

4. Si, pour des raisons juridiques ou factuelles, la personne intéressée ne peut pas être réadmise pendant la période de validité du document de voyage initialement délivré, la Partie contractante requise délivrera dans les 14 jours un nouveau document de voyage d'une validité de six mois.

5. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante informera la Partie contractante requise dans les meilleurs délais, et au plus tard sept jours avant la date prévue, du rapatriement de la personne intéressée.

*Article 4*

En règle générale, l'avion sera le moyen de transport utilisé pour le rapatriement. Dans les cas où la sécurité aérienne l'exige, les personnes devant être rapatriées seront accompagnées par un personnel de sécurité spécialisé.

*Article 5*

La Partie contractante requérante réadmettra à nouveau sans autre formalité toute personne ayant été réadmise par la Partie contractante requise toutes les fois que, dans un délai de trois mois à partir de la réadmission de la personne intéressée, les critères de réadmission par la Partie contractante requise en vertu de l'Article 1 n'ont pas été satisfaits.

*Article 6*

1. Chaque partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmet toute personne d'une autre juridiction si ladite personne ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de résidence de la Partie contractante requérante et s'il est possible de prouver ou de présumer que la personne intéressée :

possédait à la date d'entrée un permis valide de résidence émanant de la Partie contractante requise, ou

après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requise a pénétré illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante, en provenance directe du territoire de la Partie contractante requise et est détentrice d'un visa valide émanant de la Partie contractante requise, ou

après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requise, a pénétré illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante, en provenance directe du territoire de la Partie contractante requise en obtenant clandestinement l'autorisation de pénétrer sur le territoire de la partie contractante requérante grâce à l'utilisation de documents de la Partie contractante requise ne leur en donnant pas le droit.

Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux personnes en transit aérien.

2. La Partie contractante requise réadmet également lesdites personnes si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un permis de résidence ayant expiré dans l'intervalle, si la période de validité du document délivré par la Partie contractante requise était plus longue que celle du document délivré par la Partie contractante requérante.

*Article 7*

1. Pour la réadmission conformément aux dispositions de l'Article 6, la demande de réadmission doit être présentée dans les douze mois suivant la date à laquelle les autorités compétentes ont été au courant de l'entrée illégale ou du séjour illégal de la personne intéressée. La Partie contractante requise répond sans délai à une demande de réadmission et dans tous les cas dans un délai maximum d'un mois. En tant que de besoin, la Partie con-

tractante requise délivre sans délai les documents de voyage nécessaires au rapatriement de la personne devant être réadmise, lesdits documents ayant une validité de six mois.

2. La personne intéressée sera transférée sans délai et en tout état de cause dans un délai maximum de trois mois après que la Partie contractante requise a donné son consentement. Ce délai pourra être prolongé à la demande de la Partie contractante requérante s'il existe des obstacles juridiques ou factuels au transfert. Les autorités compétentes conviennent au préalable par écrit de la date envisagée pour le transfert.

#### *Article 8*

Lorsqu'une personne a été réadmise conformément aux dispositions de l'Article 6, la Partie contractante requérante la réadmettra à nouveau sans autre formalité à condition que la Partie contractante requise établisse dans une période d'un mois après la réadmission de la personne intéressée que les conditions prévues pour la réadmission n'ont pas été remplies.

#### *Article 9*

Tous les frais liés au rapatriement des personnes jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise sont à la charge de la Partie contractante requérante. Il en va de même pour la réadmission d'une personne en vertu des Articles 5 et 8 du présent Accord.

#### *Article 10*

1. Les informations à caractère personnel devant être communiquées en vue de la mise en oeuvre du présent Accord doivent concerner uniquement :

l'état civil de la personne devant être transférée et, si nécessaire, l'état civil des membres de sa famille (nom, prénoms, tout ancien patronyme, surnom ou pseudonyme, la date et le lieu de naissance, le sexe, la nationalité actuelle et toute nationalité antérieure ;

la carte d'identité ou le passeport (numéro, durée de validité, date d'émission, autorité émettrice, lieu d'émission, etc.) ;

tous autres renseignements nécessaires pour identifier la personne dont le retour est prévu ;

les arrêts et itinéraires ;

tous autres renseignements demandés par une Partie contractante et dont elle a besoin pour examiner les conditions de réadmission conformément au présent Accord.

2. En ce qui concerne les renseignements de nature personnelle devant être communiqués conformément au présent Accord, les dispositions ci-après s'appliquent, sous réserve de la législation interne de chaque Partie contractante :

le destinataire ne peut utiliser les données transmises que pour atteindre le but déclaré et dans les conditions formulées par l'autorité qui fournit les données ;

sur demande, le destinataire informe l'autorité expéditrice quant à l'utilisation des données transmises et aux résultats qui en ont découlé ;

les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord. Une transmission ultérieure à d'autres autorités exige l'autorisation préalable de la Partie contractante informatrice ;

l'autorité informatrice est tenue de vérifier les données transmises et de s'assurer qu'elles sont nécessaires aux fins annoncées et sont à la mesure de celles-ci. Ce faisant, l'autorité qui fournit les données doit respecter les interdictions applicables aux communications en vertu de la loi interne de la Partie contractante en question. S'il s'avère que des données incorrectes ou dont la communication est prohibée ont été transmises, le destinataire doit en être informé immédiatement et doit procéder à la correction ou à la destruction des données en question ;

e. les autorités qui fournissent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de consigner par écrit la transmission et la réception de données personnelles ;

f. les autorités qui fournissent les données et celles qui les reçoivent sont tenues de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès, la modification et la diffusion non autorisés.

#### *Article 11*

1. Les experts des Parties contractantes réglementent les détails s'agissant de la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'engagent à résoudre par accord mutuel tous problèmes découlant de l'application du présent Accord. Si nécessaire, chaque Partie contractante pourra inviter l'autre à discuter des questions liées à l'application du présent Accord.

#### *Article 12*

Le présent Accord n'affecte pas les obligations incombant aux Parties contractantes en vertu du droit international.

#### *Article 13*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait enregistrer le présent Accord immédiatement après son entrée en vigueur auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le numéro d'enregistrement des Nations Unies sera communiqué au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong, dès qu'il aura été confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

#### *Article 14*

1. Le présent Accord, à l'exception des alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 de l'Article 6, prend effet trois mois après la signature du présent Accord.

2. Les alinéas 2 et 3 du paragraphe 1 de l'Article 6 prennent effet le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement de la Région administrative spé-

ciale de Hong Kong informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités internes requises pour leur entrée en vigueur ont été remplies.

*Article 15*

1. Chacune des Parties contractantes, après avoir consulté l'autre Partie contractante, peut suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des raisons d'ordre public, de santé ou de sûreté de l'État après avoir averti officiellement l'autre Partie.

2. La suspension du présent Accord ou sa dénonciation prennent effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la notification est reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Hong Kong le 17 novembre 2000 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFGANG GERZ

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong

de la République populaire de Chine :

ANSON CHAN

